



# FACT SHEET



Sở Y Tế Và Hỗ Trợ Nhân Đạo Hoa Kỳ • Văn Phòng Bảo Vệ Quyền Công Dân • Washington, D.C. 20201 • (202) 619-0403

## QUYỀN CỦA BẠN THEO LUẬT PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ VỀ TUỔI (trong các Chương Trình Y Tế và Hỗ Trợ Nhân Đạo do Liên Bang Tài trợ)

### VĂN PHÒNG BẢO VỆ QUYỀN CÔNG DÂN

Văn phòng bảo vệ quyền công dân (Office for Civil Rights-OCR) thuộc Sở Y Tế và Hỗ Trợ Nhân Đạo Hoa Kỳ (U.S Department of Health and Human Services-DHHS) thi hành *các luật Liên bang nghiêm cấm những người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe và hỗ trợ nhân đạo có nhận tài trợ từ DHHS không được phân biệt đối xử*. Một trong số luật đó là Đạo luật Phân Biệt Đối Xử Về Tuổi ban hành năm 1975.

### ĐẠO LUẬT PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ VỀ TUỔI LÀ GÌ?

Đạo luật Phân biệt đối xử Về Tuổi ban hành năm 1975 là luật quốc gia nghiêm cấm phân biệt đối xử về tuổi trong các chương trình hoặc hoạt động có tài trợ Liên Bang. Đạo luật Phân biệt đối xử Về Tuổi áp dụng với tất cả mọi người ở mọi lứa tuổi. Luật này không áp dụng cho phân biệt đối xử về việc làm. (Đạo luật cấm Phân biệt đối xử về Tuổi trong Việc làm áp dụng cụ thể cho các cơ sở hoặc chương trình hỗ trợ việc làm, kể cả lĩnh vực nhà nước và tư nhân, và chỉ áp dụng đối với những người trên 40 tuổi. Khiếu nại theo Đạo Luật Phân biệt đối xử Về Tuổi trong Việc Làm phải được gửi đến Ủy ban Cơ Hội Việc Làm Công Bằng Hoa Kỳ- Equal Employment Opportunity Commission, Washington, D.C, 20506.)

Đạo luật Phân biệt đối xử Về Tuổi và qui định về tuổi của DHHS (bạn có thể tìm tài liệu này ở mục 45 CFR Phần 91) áp dụng cho mỗi người nhận tài trợ của DHHS. Đạo luật cấm Phân Biệt đối xử về Tuổi cũng bao gồm một số trường hợp ngoại lệ cho phép, trong một số hoàn cảnh giới hạn, áp dụng phân biệt đối xử về tuổi hoặc các yếu tố khác ngoài tuổi có thể gây nên việc không cân xứng căn cứ vào tuổi. Ví dụ, Đạo luật Phân biệt Về Tuổi không áp dụng cho:

Qui định phân biệt về tuổi có trong điều luật hoặc sắc lệnh của Liên bang, Tiểu bang hoặc địa phương được một hội đồng lập pháp chung được bầu áp dụng và hội đồng này:

- Trợ cấp hoặc hỗ trợ mọi người dựa trên tuổi; hoặc
- Đặt ra các tiêu chuẩn tham gia theo các điều khoản liên quan đến tuổi; hoặc
- Mô tả những người được hưởng lợi hoặc các nhóm mục tiêu theo các điều khoản liên quan đến tuổi.

### HƯỚNG DẪN ĐỀ TRÌNH KHIẾU NẠI VỚI OCR

Một cá nhân, một nhóm hoặc một bên thứ ba có thể nộp khiếu nại phân biệt về tuổi liên quan đến những người nhận và người hưởng lợi của DHHS với văn phòng OCR, trong vòng 180 ngày kể từ ngày xảy ra hành động được coi là phân biệt đối xử. (Văn phòng OCR có thể kéo dài thời hạn 180 ngày nếu có lý do chính đáng). Khiếu nại **bằng văn bản** của bạn phải có các thông tin sau đây, hoặc bạn có thể đề nghị văn phòng OCR cấp Mẫu đơn Khiếu nại Phân biệt đối xử:

- **Họ tên, địa chỉ và số điện thoại của bạn.** Bạn phải ký tên của bạn. (Nếu bạn thay mặt ai đó đệ trình đơn khiếu nại, hãy ghi thêm tên, địa chỉ, số điện thoại của bạn và trình bày mối quan hệ của bạn với người đó – ví dụ vợ/chồng, luật sư, bạn bè v.v)
- Tên và địa chỉ của tổ chức hoặc cơ sở mà bạn tin là đã phân biệt đối xử với bạn.
- Sự việc, lý do và thời điểm bạn cho là bạn đã bị phân biệt đối xử.
- Bất kỳ thông tin liên quan nào khác.

Gửi bản khiếu nại tới văn phòng OCR khu vực dưới đây hoặc gửi tới địa chỉ văn phòng trung tâm Washington, D.C ở mặt trước của tờ Thông Tin này.

## **ĐIỀU GÌ XẢY RA SAU KHI BẠN ĐỆ TRÌNH KHIẾU NẠI Hành động Phân biệt đối xử về Tuổi?**

Sau khi nhận khiếu nại, văn phòng OCR sẽ sàng lọc tất cả các khiếu nại và chuyển những khiếu nại có nội dung thuộc qui định của Luật phân biệt đối xử Về Tuổi cùng các thông tin cần thiết cho Văn Phòng Dịch Vụ Hòa Giải và Điều Đình thuộc Liên Bang (Federal Mediation and Conciliation Service-FMCS).

Người khiếu nại và người nhận tài trợ phải cùng tham gia vào nỗ lực dàn xếp hòa giải về khiếu nại vừa lòng cho cả đôi bên. Tiến trình hòa giải FMCS sẽ không kéo dài quá 60 ngày kể từ ngày khiếu nại được nộp với OCR, trừ khi được gia hạn. OCR sẽ không có hành động gì thêm về các khiếu nại đã được hòa giải có kết quả. Tuy nhiên, văn phòng OCR sẽ điều tra những khiếu nại chưa được FMCS giải quyết qua việc điều đình, hoặc khi các trường hợp khiếu nại phải bắt đầu xử lại do cam kết hòa giải bị vi phạm.

Nếu DHHS không có hành động gì, người khiếu nại có thể nộp đơn kiện dân sự sau 180 ngày kể từ ngày nộp khiếu nại với OCR, hoặc sau ngày DHHS quyết định có lợi cho người nhận tài trợ, bất kỳ việc xảy ra trước. Tuy nhiên, không được kiện riêng nếu hiện đã có một vụ kiện đang chờ giải quyết cùng trường hợp và cùng người nhận tài trợ. Người khiếu nại có thể chọn nộp đơn kiện dân sự, nếu được phép, hoặc là yêu cầu văn phòng OCR tiếp tục giải quyết khiếu nại qua thủ tục hành chính. Cho dù chọn trường hợp nào đi nữa, OCR vẫn có quyền tiếp tục thực hiện thi hành luật nếu người khiếu nại nộp đơn kiện toà án riêng.

Nếu thấy khiếu nại của bạn không thuộc phạm vi quyền hạn của OCR, văn phòng OCR có thể chuyển khiếu nại đó tới cơ quan thích hợp có thể giúp đỡ bạn.

### **Để Biết Thêm Thông Tin, Bạn Có Thể Liên Lạc:**

**Director  
Office for Civil Rights  
U.S Department of Health and Human Services  
200 Independence Avenue, SW. Room 509-F  
Washington, D.C. 20201**

**Đường dây khẩn: 1-800-368-1019 (Dây nói)  
Email: [ocrmail@hhs.gov](mailto:ocrmail@hhs.gov)**

**1-800-537-7697(TDD)  
Website: <http://www.hhs.gov/ocr>**